

Controverses sur l'enseignement de la grammaire au Portugal au cours de la seconde moitié du XIX^e siècle

Ana Clara Santos



Édition électronique

URL : <http://dhfles.revues.org/3872>

ISSN : 2221-4038

Éditeur

Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde

Édition imprimée

Date de publication : 1 février 2013

Pagination : 163-178

ISSN : 0992-7654

Référence électronique

Ana Clara Santos, « Controverses sur l'enseignement de la grammaire au Portugal au cours de la seconde moitié du XIX^e siècle », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* [En ligne], 51 | 2013, mis en ligne le 31 janvier 2017, consulté le 31 janvier 2017. URL : <http://dhfles.revues.org/3872>

Ce document a été généré automatiquement le 31 janvier 2017.

Controverses sur l'enseignement de la grammaire au Portugal au cours de la seconde moitié du XIX^e siècle

Ana Clara Santos

Notes préliminaires

- 1 Si la prise de conscience de la génération romantique de la décadence du pays en matière d'éducation déclenche, au Portugal, des réformes et des réglementations successives du système d'enseignement secondaire, elle marque sans doute un tournant dans l'histoire de l'enseignement des langues étrangères dans le pays. Le XIX^e siècle, soucieux de l'instruction des masses, tourne le dos au modèle d'éducation des siècles antérieurs marqué par l'éducation domestique et religieuse, et dynamise le modèle des générations à venir, c'est-à-dire celui de l'enseignement laïc institutionnalisé, dans le domaine public et privé, dans un profond bouleversement au niveau de la réorganisation des institutions et des cycles scolaires. La portée d'une telle révolution sur l'enseignement/ apprentissage des langues n'a pas été des moindres et commence à se faire sentir surtout au cours de la deuxième moitié du siècle. Le contact des différents agents éducatifs avec les nouvelles idées pédagogiques qui circulaient en Europe introduit une nouvelle réflexion sur l'enseignement des langues vivantes, et la place au centre de la discussion entre les lettres et les sciences, les études classiques et les études modernes. Le français commence à disputer sa place au latin et à l'anglais dans les plans d'étude successifs.

L'institutionnalisation de l'enseignement des langues et la dynamisation de l'offre éditoriale

- 2 S'il est vrai que les temps de la Révolution française ont déclenché, pour reprendre une expression de Marc Fumaroli, le « génie des nations » (2001 : 18) et que le Romantisme

européen a ravivé la conscience des cultures et des langues nationales, il n'en reste pas moins que, du moins dans certains pays du sud de l'Europe, notamment au Portugal, la « gallomanie » perdurera pendant plus d'un siècle après les invasions napoléoniennes. La langue française jouit d'ailleurs à l'époque du statut de première langue étrangère dans l'enseignement secondaire dans certains lycées. Cette suprématie de la langue française débouche sur une nouvelle approche de l'enseignement des langues vivantes. Elle est avant tout le résultat, il faut bien le dire, du rayonnement de la culture française sur le panorama culturel national, fortement marqué par une société consommatrice des biens culturels qui irradient de la capitale française. Le français remplace désormais le latin en tant que langue de communication savante, intellectuelle, culturelle et diplomatique. Alors que la langue française était devenue le véhicule privilégié d'une culture dominante dans un pays qui s'habille à la mode de Paris, qui en respire intensément l'atmosphère culturelle par le biais de l'appropriation de modèles linguistiques, littéraires et artistiques, il fallait s'attendre à ce que le français occupe une place de choix dans l'apprentissage des langues étrangères au sein du système éducatif national.

- 3 La réforme romantique de l'élargissement de l'instruction publique engendre non seulement un nouveau public, majoritairement d'origine bourgeoise, la mise en place de nouvelles institutions, d'ordre public et privé, mais surtout, de nouvelles approches de la langue étrangère et de la grammaire. Bien que les réformes successives instaurées au cours du siècle dans l'enseignement secondaire aient disputé la place accordée à l'enseignement des langues étrangères¹ par rapport aux langues mortes, le latin et le grec, la langue française est la seule qui est toujours présente dans toutes les orientations ministérielles et qui finit par toucher un large public scolaire puisqu'elle constitue, pour certains élèves, la seule langue étrangère étudiée au lycée. Or, ce qui est intéressant, c'est que cet enseignement est ancré, encore au cours de la seconde moitié du siècle, sur l'apprentissage grammatical. L'année 1860 est, de ce point de vue, une année charnière. Si nous parcourons la législation de l'époque en matière d'éducation, nous trouvons les désignations suivantes concernant les disciplines de la langue française dans le premier Règlement des lycées nationaux² :

- 4 -Grammaire française, lecture et premiers exercices de grammaire (1^{ère} année du *curso geral*) ;

- 5 -Lecture, traduction et composition française (2^e année du *curso geral*).

- 6 De la même manière, les orientations données concernant la préparation aux examens à la fin de la 2^e année renforcent elles aussi la part accordée à l'évaluation des compétences grammaticales :

Art. 41. § 1. À la fin de la deuxième année, il y aura l'examen final d'éléments de grammaire et celui de traduction latine et de français [...] Art. 50. Dans le dernier examen des langues, les étudiants devront, à l'épreuve orale, traduire des extraits d'auteurs adoptés au lycée pour l'enseignement de ces langues, et faire l'analyse grammaticale de ces extraits. À l'épreuve écrite des langues étrangères, les élèves feront une traduction du portugais vers la langue sur laquelle porte l'examen³ (Melo 1860 : 133 ; 135).

- 7 L'existence d'outils pédagogiques très peu performants pour l'enseignement des langues préoccupait les responsables politiques du Conseil Général de l'Instruction Publique. Une telle situation faisait appel à des mesures urgentes en matière de production de nouveaux livres pédagogiques en mesure de répondre aux nouveaux objectifs tracés pour l'enseignement secondaire officiel. Auteurs et éditeurs répondent alors, au cours de la

deuxième moitié du XIX^e siècle, à cette conjoncture politique et culturelle par la création de nouveaux livres d'enseignement susceptibles de répondre aux nouvelles exigences des réformes pédagogiques successives. Il a fallu attendre plus d'une vingtaine d'années après la création de l'enseignement secondaire officiel et des premiers lycées (1836) pour que soient publiés la Relation des livres approuvés et adoptés par le Conseil Général de l'Instruction Publique (1861) et le premier Règlement des lycées nationaux (1860). En effet, quelques mois avant la publication de ce dernier, le Gouvernement décrète, le 31 janvier 1860, un *Regulamento para a aprovação e adopção das obras destinadas ao ensino*. Ce document officiel insiste bien sur la distinction entre les ouvrages approuvés et les ouvrages adoptés. Les premiers, c'est-à-dire ceux qui peuvent contribuer à la civilisation du pays, doivent faire preuve de mérite littéraire et scientifique, et révéler une parfaite concordance avec la religion, la morale et la Constitution ; les seconds sont ceux que le gouvernement admet comme étant capables de servir de textes d'appui dans tous les cours et établissements publics.

Quelle(s) grammaire(s) ?

- 8 À un moment où la méthode dominante est la méthode grammaire-traduction calquée sur celle de l'enseignement des langues classiques, le latin et le grec, les ouvrages approuvés pour l'enseignement de la langue française comptent quelques livres de thème/version, quelques anthologies mais surtout des grammaires. On peut vérifier cette tendance dans la liste reproduite ci-dessous élaborée d'après les publications successives, entre 1861 et 1899, des Relations des livres approuvés et adoptés par le Conseil Général de l'Instruction Publique⁴:
- 9 *Grammaire française*, M. Mauperrin
- 10 *Grammatica da língua franceza ; Exercícios progressivos oraes e por escripto, sobre a grammatica franceza e a arte de traduzir o idioma francez em portuguez*, José Ignacio Roquette
- 11 *Elementos de grammatica franceza de Lhomond*, Miguel de Bourdiec
- 12 *Grammatica franceza theorica e pratica*, Emilio Achilles Monteverde
- 13 *Epitome da grammatica franceza*, José Vallerio Capella
- 14 *Lectures morales et morceaux choisis des classiques français – Nova selecta franceza ou trechos extrahidos dos melhores classicos francezes, em prosa e verso, etc.*, Jacob Bensabat
- 15 *Selecta franceza*, Bernardo V. Moreira de Sá
- 16 *Grammatica franceza*, José Miguel dos Santos
- 17 *Notions élémentaires de versification française*, João José Alves de Araújo
- 18 *Grammatica theorico-pratica da lingua franceza*, Francisco da Conceição Pereira Cabral
- 19 *Grammatica franceza*, J. Eduard Von Hafe, A. Ephifanio da Silva Dias
- 20 *Nova selecta franceza*, Jacob Bensabat
- 21 *Selecta franceza ou trechos extrahidos dos melhores auctores francezes*, José Ignacio Roquette, rev. e augm. par Leopold Marcon
- 22 *Grammatica da lingua franceza*, Jacob Bensabat
- 23 *Primeiras lições de traducção franceza*, Domingos de Azevedo
- 24 *Selecta de auctores francezes*, João Chèze, annotations de A. R. Gonçalves Vianna

- 25 *Exercicios de fraseologia*, Jacob Benoliel
- 26 *Grammatica franceza*, R. Foulché, J. Vianna.
- 27 Cette abondance de grammaires parmi les livres qui circulent dans les écoles portugaises et dans les mains des élèves et des professeurs correspond, en fait, à une méthodologie synthétique en vogue au XIX^e siècle selon laquelle l'apprentissage se fait sur la base de la connaissance des règles grammaticales et l'usage de la norme. Quelle grammaire est alors enseignée et avec quelle méthode ?
- 28 Il est de tradition d'opposer grammaire implicite et grammaire explicite, voire de les dresser l'une contre l'autre. Voici ce qu'en dit le Dictionnaire de Didactique des langues de Robert Galisson et de Daniel Coste :
- Selon les habitudes anciennes de la classe de langue, *faire de la grammaire*, c'est apprendre des règles pratiques, des exercices d'application, recourir à un métalangage pour rendre compte des énoncés analysés ou du système de la langue. Par opposition à cette démarche, on a parlé de grammaire implicite dans le cas de méthodes d'enseignement [...] qui, tout en visant à donner aux élèves la maîtrise d'un fonctionnement grammatical [...] ne recommandent l'explicitation d'aucune règle et éliminent le métalangage, ne s'appuyant que sur une manipulation plus ou moins systématique d'énoncés et de formes [...] (Coste, Galisson 1976 : 254).
- 29 Nous le savons, l'enseignement des langues étrangères à l'époque favorise l'approche explicite de la grammaire. Dans la plupart des cas, le livre de grammaire française est produit par un professeur qui exerce encore ses fonctions d'enseignant de la langue. La grammaire se présente très souvent divisée en deux parties, la première consacrée à la théorie grammaticale, la seconde à la pratique. Le recours à un métalangage, qui s'exprimait majoritairement dans la langue du pays⁵ et qui assurait la fonction explicative sur le fonctionnement de la norme étrangère par rapport à la langue maternelle, renforçait le caractère bilingue et pratique de ce type d'ouvrage. Les nouveaux besoins liés à la scolarisation des masses débouchent sur une certaine préoccupation de synthèse des notions grammaticales et font apparaître, sur le marché éditorial, pour la première fois, des ouvrages moins denses dénommés *Epítome* et *Elementos*. La juxtaposition de ces deux mots avant le mot grammaire laisse entrevoir une intention d'accessibilité aisée aux connaissances essentielles sur le fonctionnement de la langue française. Les *Elementos de gramática francesa de Lhomond*⁶, ouvrage édité, en 1828, par Michel de Bourdieu, signale l'un des premiers essais d'adaptation de la *Grammaire française* de Charles-François Lhomond à des élèves portugais et fut l'une des premières grammaires approuvées pour l'enseignement du français dans les lycées. Cette tendance fut suivie par la deuxième grammaire approuvée sous le titre *Epítome da grammatica franceza*, de José Valério Capela, professeur de français et d'anglais au lycée national de Guarda.
- 30 À l'image de l'enseignement/apprentissage des langues mortes, la pratique des langues vivantes en milieu scolaire ancrée sur la méthode grammaire-traduction imposait, tout d'abord, la présentation de la règle suivie de l'illustration par des exemples, afin d'aboutir, par la suite, à son application dans des exercices culminant dans la traduction, orale et écrite. L'exercice à l'intérieur de l'ouvrage grammatical constitue, de la sorte, une des principales nouveautés de l'époque. Les différentes grammaires alors en circulation et approuvées par le Conseil Général de l'Instruction Publique attestent cette tendance car si certaines d'entre elles insèrent uniquement la description de certains usages de la langue, d'autres incluent, à la fin ou de manière progressive, des exercices variés d'applicabilité. En tout cas, elles visent toutes le même objectif pédagogique, c'est-à-dire, servir de

passerelle vers l'analyse de certaines parties du discours, pour déboucher, dans un premier niveau, sur la traduction d'un certain nombre de phrases isolées et, ensuite, sur des extraits plus longs de certains auteurs appartenant au canon littéraire. Dans un souci d'adaptation de l'outil grammatical à un nouveau public scolaire apparaissent ainsi les grammaires pédagogiques pour l'enseignement de la langue étrangère qui correspondent à une demande accrue de la part du secteur éditorial et éducatif. Les grammaires à la composante théorique et pratique sont majoritairement choisies par le Conseil Général de l'Instruction Publique indépendamment de la stratégie commerciale adoptée par leurs auteurs. En effet, que leurs auteurs explicitent cette approche dans le titre comme le font Emilio Achilles Monteverde (*Grammatica franceza theorica e pratica, ou methodo inteiramente novo em Portugal para se aprender, com muita brevidade e perfeição, a fallar e escrever o idioma francez por meio do portuguez*) et Francisco da Conceição Pereira Cabral (*Grammatica theorico-pratica da lingua franceza*), ou bien qu'ils l'observent uniquement dans leur composition interne⁷, ces grammaires bénéficiaient incontestablement de la faveur des professionnels de l'enseignement du français. Mais quelle était donc la composition des grammaires de l'époque et ses implications sur l'enseignement de la langue française ?

- 31 Afin de répondre à cette question, nous allons prendre l'exemple de deux grammaires produites à des moments différents du XIX^e siècle et par des agents d'origines diverses. Commençons par la *Grammaire française, par M. Mauperrin, ancien professeur de langue française au Collège royal des Nobles, et actuellement Professeur de langue française au Lycée royal et national à Lisbonne*, publiée en 1862⁸. Cette grammaire, rédigée entièrement en français, se caractérise par son caractère purement théorique, partagé entre l'orthographe, la morphologie (première partie) et la syntaxe (deuxième partie) du substantif, de l'article, de l'adjectif, du pronom, du verbe, de l'adverbe, de la préposition, de la conjonction et de l'interjection, auxquelles s'ajoutent, toujours dans la deuxième partie, les questions liées aux figures de la syntaxe (l'ellipse, le pléonisme, la syllepse, l'inversion et les gallicismes), à la ponctuation et à la prononciation.
- 32 La *Grammatica theorico-pratica da lingua franceza*, de Francisco da Conceição Pereira Cabral, professeur de français lui aussi, connaît sa deuxième édition en 1885, deux ans après sa publication. L'auteur qui avoue, dans le texte de la deuxième édition, être redevable des leçons d'A. Chassang et d'E. Sommer, ne manque pas de placer l'accent sur la nécessité de renforcer la partie théorique, par quelques rapprochements entre différentes classes morphologiques⁹, et, la partie pratique, par l'ajout d'autres exercices d'application. Dans son « Avertissement aux professeurs », l'auteur insiste sur la totale liberté laissée aux enseignants de pouvoir décider l'orientation donnée à l'applicabilité de l'exercice grammatical qui peut être présenté aux élèves de la première ou de la deuxième année, à l'oral, à l'écrit ou comme essais de traduction. Tout comme la grammaire de Mauperrin, elle est divisée aussi entre une première partie consacrée à l'étude de la morphologie et de l'orthographe et une deuxième partie centrée sur celle de la syntaxe. Mais alors que la grammaire de Mauperrin privilégie les figures de la syntaxe (ce que d'autres appelleront les figures de style ou de rhétorique), celle de Cabral introduit les notions de prosodie, d'étymologie, de versification française, et d'idiotismes et de proverbes. Ces particularités traduisent, à notre avis, deux tendances majeures dans l'enseignement de la langue française au XIX^e siècle au Portugal : d'un côté, la préoccupation des enseignants concernant la prononciation à une époque où les études sur la phonétique n'étaient pas encore très poussées ; de l'autre, la suprématie de l'étude de la littérature¹⁰ et le besoin de faire découvrir à l'élève des notions d'ordre stylistique.

- 33 Notons, au passage, que l'une et l'autre utilisent la même stratégie commerciale et pédagogique pour renforcer le rôle de la grammaire dans la réflexion sur l'usage de la langue : la catégorisation des composantes grammaticales, de la notion de grammaire à celles des voyelles et des consonnes en passant par les mots et les lettres. À la définition de la notion de grammaire chez Mauperrin :
- La grammaire française est l'art de parler et d'écrire correctement en français.
Pour parler et pour écrire, on se sert des *mots*.
Les *mots* sont toujours composés de *lettres*.
Il y a deux sortes de lettres : les *voyelles* et les *consonnes* (Mauperrin 1867 : 1)¹¹.
- 34 fait écho celle de Cabral :
1. A *grammatica* tem como objecto as regras da linguagem, ou escripta, ou falada.
A *linguagem* compõe-se de palavras.
As *palavras* compõem-se de letras.
2. As letras do alfabeto francez são 25, como em portuguez (19 consoantes e 6 vogaes), e têm os mesmos nomes, menos as seguintes :
H pronuncia-se *áche*; Q -- *qu*; X -- *ikse*; Y -- *i grec*; Z -- *zéd*; W -- *double vê* (Cabral 1885 : 1)¹².
- 35 On le voit, bien que l'on accorde alors une importance croissante à l'établissement des premières règles de prosodie et de prononciation en vue du développement de la compétence de lecture, la vulgarisation de ce genre d'outil pédagogique en classe de langue étrangère valorisait majoritairement, après la mémorisation de la phraséologie et du lexique, les exercices de thème/version en tant qu'exercices de consolidation et de validation de l'apprentissage de la langue par une approche déductive de la grammaire. L'usage de ces grammaires pédagogiques sert amplement à présenter, aux yeux de l'élève, la langue étrangère comme un ensemble illustratif des règles grammaticales et leurs exceptions qu'il fallait rapprocher de sa langue maternelle. Passée cette étape, un niveau de perfectionnement était possible grâce au contact avec la norme et la stylistique des textes des auteurs littéraires qui leur servaient de modèle. D'un autre côté, même si on assistait à la publication de quelques anthologies, il n'est pas moins évident que les morceaux choisis n'étaient qu'un prétexte à l'étude du fonctionnement de la langue. La boucle était ainsi bouclée autour de l'interdépendance entre l'usage des anthologies et celui des grammaires en milieu scolaire dans le domaine du FLE.

Notes finales

- 36 La préoccupation première est de promouvoir la lecture et la connaissance des règles de base de toute approche de la prosodie et de l'orthographe, dans une première étape, et de la morphologie et de la syntaxe, dans une dernière. Face à ce panorama culturel et éducatif, la notion même de grammaire évolue et s'élargit. Il suffit, pour cela, de voir les différents types d'ouvrages publiés au cours de la seconde moitié du siècle où cohabitent les ouvrages à vocation synthétique -- les *Epítomes da gramática*, *Elementos de gramática*, *Resumo de gramática*, *Grammaire synoptique* -- contre les ouvrages à caractère exclusivement pratique : les *Temas de francês e gramática*, *Nova gramática teórico-prática*, *O Francês prático*, *O nec plus ultra das gramáticas metódicas* (consulter l'annexe).
- 37 Avec le recul, l'historien actuel doit envisager l'étude de ces livres pédagogiques comme une source complémentaire dans les débats sur la pratique et la conception de l'enseignement des langues, leur composition et leur usage dans le système éducatif étant des signes révélateurs des discussions terminologiques et des querelles méthodologiques.

Comme l'a démontré Christian Puren (1988), le XIX^e siècle a amené avec lui un tournant en matière éducative symbolisé par une nouvelle demande sociale de l'apprentissage des langues et la profusion d'ouvrages didactiques dans le domaine où les « cours traditionnels à objectif pratique » signalent la rupture avec l'ancienne méthode grammaire-traduction et annoncent, en quelque sorte, l'avènement de la méthode directe. C'est justement ce chemin qu'il faut parcourir encore dans le domaine des recherches sur l'histoire de l'enseignement des langues étrangères au Portugal afin de pouvoir mesurer, sur le public scolaire, l'impact des ouvrages que nous venons de décrire ici très sommairement en concomitance avec une toute autre sorte d'ouvrages dénommés *Nouvelle méthode pratique pour apprendre à lire, à écrire et parler la langue...* dans lesquels est préconisée la progression des contenus et sont mis en avant les compétences au niveau de la lecture, la conversation et la phraséologie.

BIBLIOGRAPHIE

CABRAL, Francisco da Conceição (1885 [1883]). *Grammatica theorico-pratica da língua franceza, aprovada pelo Conselho Geral de instrução Pública* (Diário do Governo, n.º 71, de 28 de março de 1884). 2^e édition. Porto : Livraria Portuense Lopes & C.^a sucessores de Clavel & C.^a.

COSTE, Daniel & GALISSON, Robert (1976). *Dictionnaire de didactique des langues*. Paris : Hachette.

FUMAROLI, Marc (2001). *Quand l'Europe parlait français*. Paris : Éditions de Fallois.

MAUPERRIN, P. (1867 [1862]). *Grammaire française*. 5^e édition. Lisbonne : Imprimerie Franco-Portugaise.

MELO, António Maria de Fontes Pereira de (1860). « Regulamento para os lyceus nacionais ». In *Diário do Governo*, 10 avril 1860, 128-141.

PUREN, Christian (1988). *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris : Nathan-Clé International, coll. « Didactique des Langues Étrangères ».

Annexe

Grammaires du français publiées au XIX^e siècle¹³

Auteurs	Titre	Date
MENDONÇA, M. T. C	<i>Dos elementos de grammatica franceza por Lhomond</i>	1817
BOURDIEC, M. de	<i>Elementos de grammatica franceza de Lhomond</i>	1828
MONTEVERDE, E.	<i>Grammatica franceza theorica e prática, ou methodo inteiramente novo em Portugal para se aprender, com muita brevidade e perfeição, a fallar e escrever o idioma francez por meio do portuguez</i>	1838

STRATNEVER, L. A.	<i>Grammatica franceza por um plano muito methodico</i>	1839
SILVEIRA PINTO, A.	<i>Elementos de grammatica franceza</i>	184-
SEIBLZT, J. E.	<i>Nova grammatica franceza por Noel e Chapsal, traduzida em portuguez</i>	1844
MONTEVERDE, E.	<i>Prospecto de hum tratado theorico e pratico de orthographia franceza contendo muitas composições para os estudiosos se exercitarem na applicação das regras da orthographia</i>	1850
ROQUETTE, J. I.	<i>Grammatica elementar de lingua franceza e arte de traduzir o idioma francez em portuguez [...]</i>	Paris, 1850
ROQUETTE, J. I.	<i>Grammatica para os portuguezes e brasileiros, que desejam aprender a língua franceza</i>	Paris, 1850
ROQUETTE, J. I.	<i>Exercícios progressivos, orais e por escripto, sobre a grammatica franceza e arte de traduzir o idioma francez em portuguez</i>	Paris, 1850
CABRAL, F.	<i>Apontamentos geraes sobre orthographia franceza, ou princípios elementares de grammatica geral, applicados á classificação da pronunçiação do francez</i>	1851
CALDAS, J.	<i>Princípios elementares de grammatica geral applicados á língua franceza [...]</i>	1851
MARTINS, E. C.	<i>Novo resumo de grammatica franceza extraída de diversos autores: observando-se principalmente o methodo de Mr. Mauperrin</i>	1851
SAMPAIO, A.	<i>Grammatica franceza da infância</i>	1856
CAPELA, J. V.	<i>Epitome da grammatica franceza</i>	1856
BLINQUE, M.	<i>Compendio das principais difficuldades da lingua franceza e um tratado de syntaxe</i>	1857
ALLIOT, H.	<i>Grammatica franceza, ou nova arte para aprender o idioma francez</i>	1860
MAUPERRIN, P.	<i>Grammaire française</i>	1862
MONTAIGU, E.	<i>Nova grammatica portugueza-franceza, ou methodo pratico para aprender a lingua franceza</i>	Paris, 1862
PEREIRA, J.	<i>Vocabulário usual das linguas portugueza e franceza, precedido de um resumo da grammatica franceza e seguido de um glossário de termos commerciaes</i>	1863
GRAÇA, J.	<i>Compendio de grammatica franceza</i>	1869
CRUZ, J.	<i>Nova grammatica elementar da lingua franceza para uso das escholae</i>	1870
BRITO, A.	<i>Curso elementar de grammatica franceza</i>	1871
CLAIROUIN, H.	<i>O nec plus ultra das grammaticas methodicas para o ensino da lingua franceza [...]</i>	1874
HAFE, J. DIAS, A.	<i>Grammatica franceza para uso das escholae</i>	1875
NÓBREGA, M.	<i>Methodo pratico da grammatica franceza para uso dos portuguezes</i>	1875
SANTOS, J.	<i>Grammatica franceza conforme o programma official do curso dos lyceus</i>	1878

SANTOS, J.	<i>Resumo da grammatica franceza para uso dos principiantes</i>	1879
RIBEIRO, D.	<i>Princípios de grammatica da lingua franceza</i>	1880
CARDOSO, J.	<i>Nova grammatica da lingua franceza</i>	1881
COELHO, A.	<i>Curso grammatical da lingua franceza</i>	1881
COURTOIS, H.	<i>Grammatica franceza. Tratado de pronuncia franceza</i>	1882
CABRAL, F.	<i>Grammatica theorico-pratica da lingua franceza</i>	1883
COELHO, A.	<i>Curso pratico ou grammatica intuitiva da lingua franceza. Séries grammaticaes</i>	1884
EÇA, V.	<i>Grammatica franceza</i>	1884
VIDAL, C.	<i>Curso de temas ou exercícos graduados da grammatica franceza publica</i>	188-
VIDAL, C.	<i>Grammatica franceza pratica, precedida de um tratado de pronunção e seguida d'um tratado de versificação franceza: lyceus</i>	188-
ARAÚJO, J. A.	<i>Grammatica theorico-pratica da lingua franceza: parte theorica</i>	1885
TRIGO, J.	<i>Grammatica nova franceza, ensinando methodicamente a verdadeira pronunção e as regras da lingua franceza...</i>	1885
CAMPOS, A.	<i>Grammatica franceza elementar conforme o ultimo programma dos lyceus</i>	1887
PRÉVÔT, J.	<i>Grammatica theorica e pratica da língua franceza</i>	1888
BENSABAT, J.	<i>Curso graduado de themas franceses sobre a morfologia e syntaxe d'essa lingua</i>	1888
LIMA, A.	<i>Resumo de grammatica franceza</i>	1889
BENSABAT, J.	<i>Nova grammatica pratica da língua franceza: redigida sobre um plano inteiramente novo</i>	1891
VIDAL, C.	<i>Exercicios francezes metodicamente graduados e applicados à 1ª ed. da grammatica franceza do mesmo autor</i>	1893
VIDAL, C.	<i>Tratado de homonyms da lingua franceza: exercicios francezes methodicamente graduados e applicados á 6ª ed. da grammatica franceza do mesmo autor</i>	1893
BÉNOLIEL, J.	<i>Elementos de grammatica franceza</i>	1898
VIANA, A., FOUCHÉ-DELBOSC, R.	<i>Grammatica franceza</i>	1899
AZEVEDO, D.	<i>Grammatica da lingua franceza</i>	1900

NOTES

1. Nous avons déjà eu l'occasion de nous pencher sur la place accordée aux langues étrangères à cette époque au sein du système éducatif portugais. Les résultats de cette recherche ont fait

l'objet de la publication de l'article intitulé « La question des manuels ou usuels pour enseigner plusieurs langues au Portugal au cours de la deuxième moitié du XIX^e siècle » dans le n° 42 de la revue *Documents pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde* (juin 2009, 197-214).

2. Réforme signée par le ministre António Maria de Fontes Pereira de Melo datée du 10 avril 1860.

3. Les traductions des textes en portugais présentées dans cet article sont entièrement de notre responsabilité.

4. Nous reprenons ici le titre exact de ces documents officiels portugais : *Relação dos livros aprovados e adoptados pelo conselho geral de instrução publica, para poderem ser lidos nas escolas publicas de instrução primaria e secundaria, na conformidade do decreto de 31 de janeiro de 1860* (28 septembre 1861) ; *Relação, a que se refere a portaria supra, dos livros adoptados e aprovados pelo conselho geral da da instrução publica, para poderem ser lidos nas escolas publicas de instrução primaria, secundario e superior* (11 août 1863) ; *Relação dos livros aprovados pelo governo, em conformidade com o parecer da junta consultiva de instrução publica, no anno de 1881* (17 janvier 1882) ; *Relação dos livros aprovados pelo governo, em conformidade com o parecer da junta consultiva de instrução publica, no anno de 1882* (3 janvier 1883) ; *Relação dos livros aprovados pelo governo, em conformidade com o parecer da junta consultiva de instrução publica, no anno de 1883* (3 janvier 1884) ; *Relação dos livros aprovados pelo governo, em conformidade com o parecer da junta consultiva de instrução publica, no anno de 1884* (3 janvier 1885) ; *Livros adoptados por cinco anos para o ensino secundário, segundo o plano anterior aos decretos de 22 de dezembro de 1894 e 14 de agosto último* (1 octobre 1895) ; *Livros adoptados por cinco anos para o ensino secundário, segundo o plano anterior aos decretos de 22 de dezembro de 1894 e 14 de agosto de 1895* (21 octobre 1897) ; *Livros adoptados por cinco anos para o ensino secundário, segundo o plano anterior aos decretos de 22 de dezembro de 1894 e 14 de agosto de 1895* (19 octobre 1898) ; *Relação a que se refere o decreto d'esta data. Obras destinadas ao ensino das línguas, historia e geografia. Obras destinadas ao ensino da physica, zoologia e desenho* (16 novembre 1899).

5. Au Portugal, à cette époque, les rares exceptions sont celles des grammaires éditées par les professeurs français qui résident dans le pays et qui emploient leur langue maternelle, le français, d'un bout à l'autre de la grammaire. *La grammaire française* de Mauperrin en constitue un bel exemple.

6. Rappelons, au passage, que M. T. C. Mendonça avait déjà publié en 1817 un ouvrage semblable intitulé *Dos elementos de gramática francesa de Lhomond*. Pourtant le choix du Conseil Général de l'Instruction Publique, en 1861, tomba sur la grammaire de Bourdieu qui avait été rééditée une décennie avant, en 1851.

7. Un bel exemple est celui de la *Gramática francesa* de José Miguel dos Santos qui remplit la même fonction d'une grammaire théorique et pratique car si, dans une première partie, l'auteur expose les règles de fonctionnement de la langue française avec de nombreuses illustrations, il finit bien par apporter, dans la deuxième partie, les exercices d'application, en l'occurrence, des exercices de traduction.

8. Il faut dire que cette grammaire a connu un succès immense à l'époque car, cinq ans après sa publication, elle en était à sa cinquième édition.

9. Il y insiste surtout sur le rapprochement entre les verbes irréguliers et les auxiliaires respectifs, ou bien, sur celui entre les adjectifs et les adverbes quantitatifs, de façon à mieux aider l'élève dans son apprentissage.

10. Il faut rappeler qu'avant le XIX^e siècle, à l'image de ce qui se passait dans d'autres pays du sud de l'Europe, l'étude de la littérature a été instaurée à travers la lecture intégrale et l'étude de certaines œuvres littéraires parmi lesquelles *Les aventures de Télémaque*, de Fénelon, reste l'exemple le plus accompli. Cependant au XIX^e siècle, au moment où étaient approuvées ces grammaires de français, circulaient de nouvelles anthologies de textes composées essentiellement d'extraits de textes littéraires des grands auteurs. Nous avons récemment essayé de dresser un bilan sur ce sujet dans un article écrit en collaboration avec Juan Bascañana

intitulé « Le texte littéraire dans l'enseignement du FLE : histoire, variations et perspectives » publié dans le n° 52 de *Recherches et applications* de la revue *Le français dans le monde* consacré à l'*Histoire internationale de l'enseignement du français langue étrangère : problèmes, bilans et perspectives* (juillet 2012, p. 120-130).

11. Les pages suivantes sont consacrées par l'auteur à la description de la prononciation des voyelles (muettes, ouvertes, fermées, longues, brèves, diphtongues), des consonnes, et des parties du discours (le substantif, l'article, le pronom, le verbe, le participe, l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection).

12. Nous traduisons : « La grammaire a pour objet les règles du langage, écrit ou parlé. / Le langage est composé de mots. / Les mots sont composés de lettres. / Il y a 25 lettres dans l'alphabet français, comme en portugais (19 consonnes et 6 voyelles) et elles ont les mêmes noms, sauf les suivantes : / H se prononce *áche* ; Q – *qu* ; X – *ikse* ; Y – *i grec* ; Z – *zéd* ; W – *double v* ».

Les pages suivantes de la grammaire sont consacrées à la présentation de l'accent en français, à la prononciation des voyelles et des diphtongues, des consonnes (gutturales, dentales, labiales, liquides et nasales) et de la liaison.

13. Nous présentons ici, par ordre chronologique, en gardant la graphie de l'époque, la liste des grammaires publiées au cours du XIX^e siècle au Portugal et à Paris et qui ont circulé dans le système éducatif portugais de l'époque.

RÉSUMÉS

L'institutionnalisation des programmes de français dans l'enseignement au Portugal introduit, d'emblée, de fortes modifications dans les pratiques éducatives et la circulation des livres d'enseignement de la langue française. La nécessité qui en découle d'adapter les outils pédagogiques à un nouveau public scolaire fait apparaître un nouveau type de grammaire, la grammaire pédagogique, où se con-juguent la théorie et l'exercice pratique. La grammaire occupe alors une place centrale dans l'enseignement/apprentissage du français. Pas étonnant que le Conselho Superior de Instrução Pública approuve alors surtout des grammaires parmi les manuels autorisés.

The official implementation of French syllabuses in the educational system in Portugal immediately introduced strong changes in the educational practices and to a wide distribution of French language-teaching books. The consequent need to adapt teaching materials to a new public brought about a new type of grammar, a pedagogical grammar, which combined theory and practical usage. Grammar, therefore, occupied a central position in the teaching / learning of French. It is no surprise that the Conselho Superior de Instrução Pública would, above all, approve grammar books amongst the authorised schoolbooks.

INDEX

Mots-clés : exercice grammatical., français, grammaire, Portugal, pratique, théorie

Keywords : French, grammar, grammar exercises., Portugal, practice, theory

AUTEUR

ANA CLARA SANTOS